Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Jerubaal, on, Gedeon, wcześnie rano, i cały lud, który był z nim, i rozłożyli się obozem u źródła Charod,\* obóz zaś Midianu\*\* miał na północ, przed wzgórzem More, w dolinie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jerubaal, to jest Gedeon, wstał więc wcześnie rano, wraz z całym wojskiem, które mu towarzyszyło, i rozłożył się obozem u źródła Charod. Obóz Midianitów leżał na północ, przed wzgórzem More, w dolinie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc Jerubbaal, czyli Gedeon, wcześnie rano, wraz z całym ludem, który był z nim, i rozbili obóz przy źródle Charod. A obóz Midianitów był na północ od nich, u stóp wzgórza More, w dolinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy bardzo rano Jerobaal, który jest Giedeon, i wszystek lud, który był z nim, i położyli się obozem u źródła Harod, a obóz Madyjański był im na północy od pagórka More w dolinie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jerobaal tedy, który i Gedeon, w nocy wstawszy, i wszytek lud z nim, przyciągnął do źrzódła, które zową Harad, a wojsko Madiańskie było w dolinie ku północnej stronie pagórku wysokiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstał więc o świcie Jerubbaal, czyli Gedeon, wraz z całym zgromadzonym ludem i rozbił obóz u źródeł Charod. Obozowisko Madianitów leżało na północ od pagórka More, w dolinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jerubbaal, to jest Gedeon wraz z całym swoim zastępem wstał wcześnie rano i rozłożyli się obozem u źródła Charod, zaś obóz Midiańczyków miał na północ od wzgórza More, w dolinie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczesnym rankiem wstał Jerubbaal, to jest Gedeon, wraz z całym ludem, który z nim był, i rozłożyli się obozem przy źródle Charod. Obóz Madianitów znajdował się w dolinie, na północ od wzgórza More. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wczesnym rankiem wyruszył zatem Jerubbaal, czyli Gedeon, z całym zgromadzonym ludem. Stanęli obozem przy źródle Charod. Obóz Madianitów był natomiast na północ od niego, w dolinie u stóp wzgórza More. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczesnym rankiem wyruszył zatem Jerubbaal, to jest Gedeon, z całym ludem, który mu towarzyszył. Stanęli obozem przy źródle Charod. Obóz zaś Midianitów był na północ od niego, u stóp wzgórza More na równinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчинили ізраїльські сини погане перед Господом, і передав їх Господь в руку Мадіяма на сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jerubbal, czyli Gideon wstał wczesnym rankiem wraz z całym ludem, który miał przy sobie oraz rozłożyli się obozem przy źródle Harod. Zaś obóz Midjanitów znajdował się na północ od niego, na równinie, począwszy od wzgórza More. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jerubbaal, czyli Gedeon, oraz cały lud, który był z nim, wstali wcześnie rano i rozłożyli się obozem przy studni Charod; a obóz Midianu był na północ od niego, przy wzgórzu More, na nizinie. |

1. 1) źródło Charod, עֵין חֲרֹד , lub: En-Charod, czyli: źródła drżenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i Amalekitów. [↑](#footnote-ref-3)